



中英對譯技巧

FORMULATING
ENGLISH-CHINESE
TRANSLATION

林佩汀 修編

• 學習出版公司 •

世界圖書出版公司

H315.9

L59

中英對譯技巧

林佩汀 修編

• 學習出版公司 •

世界圖書出版公司

中英对译技巧

林佩汀 修编

学习出版有限公司出版

世界图书出版公司重印

(北京朝内大街 137 号)

北京昌平百善印刷厂

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

1991 年 9 月第一版 开本 850×1168 1/32

1991 年 9 月第一次印刷 印张 10.125

印数: 0.001—8.000 册 字数: 24.3 万字

ISBN 7-5062-1070-3 / H · 36

定价 5.60 元

世界图书出版公司已向学习出版社有限公司购得重印权

限国内发行

一 編者的話



「不斷吸收新知，充實自我」是現代人的特徵之一。早晨翻開報紙，國際間瞬息萬變的局勢馬上呈現眼前；翻到副刊，介紹的是諾貝爾獎得主的作品；家庭版有歐美流行趨勢、體育版是世界拳王爭霸賽實況報導。看過報紙，趕著去上最時髦的電腦班，教科書是權威學者著作的中文版。你可算過，一天二十四小時中，自己接觸的翻譯資料有多少？

※ 翻譯需要技巧嗎？ ※

一般人對於中英對譯有一項共同的誤解：認為只要單字片語背得夠多，照原句逐句譯出即大功告成。殊不知中英語言結構基本上就有很大差異，如依此譯法，十之八九會鬧笑話，或者即使看得懂，其譯文也是不倫不類。試看下列二例：

1. I can't walk ~~any more~~. (p.89)

譯文：我不能走任何更遠了。[誤]

2. That girl ~~is~~ beautiful. (p.39)

譯文：那個女孩是漂亮的。[誤]

例1.的譯文令人噴笑皆非，例2.的譯文則累贅拗口。究竟問題出在哪裡？

※ 是的！翻譯絕對需要技巧！ ※

一位學過翻譯技巧的譯者，會將上面二例譯成：

1. 我再也走不動了。[正]

2. 那個女孩很漂亮。[正]

這樣的句子是不是更順暢、更像我們平常說的話嗎？



※ 提供你正確的觀念及有效的途徑 ※

「中英對譯技巧」的編輯目標，就是要帶領翻譯新手一窺這個領域的堂奧。本書中，「中英對譯概說」及「國人翻譯上的基本難題」這兩章，以深入淺出的方式歸納名家對翻譯的看法、中英語文的基本差異、譯者應具備的條件及國人常遭遇的翻譯難題，讓你在動筆之前，先做好基本的心理準備。

接下來的五章——「中英對譯五大原則」、「英文各種詞類中譯法」、「英文特殊句型中譯法」、「中文成語英譯法」、「英文慣用語中譯法」，則進入了本書的重心，帶你實際接觸翻譯者最常面臨的幾個難題，以及破解這些難題最常用的方法。

一個好的譯者，必須具有鍥而不捨、追求真理的精神。在「如何避免用字錯誤」這一章，提醒您那些字容易用錯，千萬不可掉落陷阱，並列舉二十三本對翻譯最有幫助的字、辭典，做為你選擇工具書的參考；本書最後，有「國人常犯翻譯錯誤舉隅」，提出一百二十個「中譯英」及「英譯中」的錯誤，並加以改正及分析，希望讀者不要重蹈覆轍。

翻譯工作的困難，在於它非一蹴可幾。有正確的觀念及長年的實務經驗，才有可能成為一名好的翻譯者，願此書伴你一起成長！

編者 謹識

中英對譯技巧

目錄

CONTENTS

第一章 國人翻譯上的基本難題	1
第二章 中英對譯概說	15
① 翻譯的一般理論	16
② 中英語文的基本差異	18
③ 如何做個稱職的譯者	22
第三章 中英對譯五大原則	27
① 擴充法 / Amplification	28
② 省譯法 / Omission	38
③ 重覆法 / Repetition	46
④ 改譯法 / Conversion	51
⑤ 詞序調整法 / Inversion	56
第四章 英文各種詞類中譯法	69
① 英文名詞中譯法	70
② 英文代名詞中譯法	84
③ 英文冠詞中譯法	93
④ 英文修飾語中譯法	99
⑤ 英文數詞中譯法	106
⑥ 英文連接詞中譯法	113
⑦ 英文助動詞中譯法	120

第五章 英文特殊句型中譯法..... 133

- ① 英文各種時式中譯法 134
- ② 英文假設語氣中譯法 146
- ③ 英文被動語態中譯法 150
- ④ 英文否定句型中譯法 155
- ⑤ 英文強調句型中譯法 165
- ⑥ 英文長句中譯法 169

第六章 中文成語英譯法..... 175

- ① 中文成語英譯法 176
- ② 中文成語英譯實例 180

第七章 英文慣用語中譯法..... 197

- ① 英文慣用語中譯法 198
- ② 英文慣用語中譯實例 201

第八章 如何避免用字錯誤..... 225

- ① 有助於翻譯的工具書 227
- ② 中譯英意義易混淆的字詞 230
- ③ 英譯中字形易混淆的單字 250

第九章 國人常犯翻譯錯誤舉隅..... 263

- 附錄** 第一屆(台)大專院校英語(文)系所
翻譯比賽試題暨解析 306

第一章

國人翻譯上的基本難題



國人翻譯上的基本難題



- 認識字義是第一要件
- 征服「毫無道理」的慣用語
- 修改原文句法能使譯文生動
- 長句不足畏懼
- 文化上的差異值得注意
- 「吃飽了沒有？」其實是「你好嗎？」
- 掌握說話者的語氣
- 常識豐富才不致鬧笑話
- 具備專業知識有助於翻譯專業文章

由於中、英兩種語言的差異太大，要翻譯得盡善盡美絕非易事。但是一位稱職的翻譯者，至少不應在語法（時式語態、詞類、詞序等）、文化及語意的傳達上出毛病。現在我們將國人翻譯上的基本困難分類並解說如下：

認識字義是第一要件

我們都知道，一個英文單字通常不只代表一個涵義，這點和中文是相同的。然而許多人往往死記住一個中文意義，以不變應萬變。例如看到 **park** 一字，就馬上想到公園，而不知 **park** 還可以作「停車場」或當動詞「停車」解釋。因此對 “No **parking**!”（不准停車！）及 “Please tell me where to **park** my car.”（請告訴我哪裏可以停車。）等句子，

當然感到不知其所以然了。又如“*certain*”一字，在“*I'm certain (that) he saw me.*”句中作「確信的」解釋；在“*There was a certain coldness in her attitude towards me.*”中卻作「一些」解釋，譯成「她對我的態度有點冷淡。」

要解決這種問題，別無他法，只有**勤快一些，多查查字典**。如果小字典中的解釋放在譯文中顯得彀扭不通順，就查大字典；英漢字典查不到，就查英英字典，唯有如此，才有可能避免出錯。

征服「毫無道理」的慣用語

每種語言都有它的習慣用語及成語，例如中文的「打電話」便是一個最明顯的例子。為什麼用「打」這個字呢？其中實在毫無道理可言。英文的慣用語也是一樣，光就“*ear*”這個字而言，就有“*be all ears*”（專心傾聽），“*set persons by the ears*”（挑撥離間），“*win one's ear(s)*”（獲得某人的好感）等等，不勝枚舉。並且大多都有特定的形式和用法，不能隨便更改其中的單複數、介系詞、動詞、以及形容詞。

有些成語在中文裏可找到相當貼切的意思，如“*He who would search for pearls must dive deep.*”譯為「不入虎穴，焉得虎子」；“*Talk of the devil and he is sure to come.*”正是中文「說曹操，曹操到」，既簡潔又傳神。其實有些成語還是從中國傳過去的呢！例如“*to lose face*”就是中國人常說的「丟臉」。

另外還有些英文成語就和中文成語一樣，是有典故的。這時我們必須根據句意翻出，千萬不要逐字翻譯，以免鬧笑話。例如“*Let*

Georges do it!”是指「讓別人去傷這個腦筋吧！」據說法王路易十三是個不愛動腦筋的人，每次遇到問題，總是說“*Let Georges do it!*”這個倒楣的 *Georges* 就是他的部長 *Cardinal Georges*。從此以後，“*Let Georges do it*”就變成讓別人去做的代用語了。又如“*It's all Greek to me.*”是「我全然不懂」的意思，因為英國人一直將希臘文視為一種深奧難懂的語文，此時你若直譯為「這對我全都是希臘文」，讀者就不知所云了。

解決成語、慣用語的困難，除了平常閱讀文章時多注意，不懂時查閱字典之外，平時不妨多多涉獵聖經、伊索寓言、莎士比亞故事、童話等等西方文學中家喻戶曉的著作，因為有許多典故是出自這些著作的。

注意，在翻譯時隨時提醒自己：依照字面逐字翻譯是最危險的！

修改原文句法能使譯文生動

許多人抱持著一個錯誤的觀念，以為原文的句法是神聖不可侵犯的，必須不惜任何代價保留，結果譯出來的文字完全不像中文。為了避免譯文生硬或不倫不類，可用下列方法使其通暢：

① **省略**——有些句法結構，在英文中是不可缺的，在中文裏卻是多餘的，可以省略。

① **冠詞的省略**——英文的冠詞因語法的關係出現頻率很高，有些是可以刪除而不妨礙句法的。例如：

Do you have *a* pen?

你有鋼筆嗎？

The sun rises in the east. 英文 ③

太陽在東方升起。

這些冠詞“a”, “the”都沒有譯出的必要。

- ②代名詞的省略 英文用代名詞的機會很多，中文則除非必要，向來不多用代名詞。例如：

Mary left for New York as soon as *she* received the letter.

瑪麗一接到信就啟程赴紐約。

句中的代名詞“*she*”不必譯出。

- ③ be 動詞的省略 She *is* beautiful.

她很美麗。

- ④ 連接詞的省略 Go *and* look at it.

去看看。

- ⑤ 介系詞的省略 He is a man *of* genius.

他是個天才。

總而言之，省略法在不減損原意的前提下，可使譯文更為簡潔。

- ② 轉換詞類——翻譯不必拘泥於原文的詞類，名詞不一定要譯成名詞，動詞不一定譯成動詞。例如：

① 英文形容詞譯為中文動詞

She is *talkative*.

她很愛說話。

It's *unbelievable*.

這真令人難以相信。

② 英文名詞譯為中文動詞

He gave me *a smile*.

他對我微笑。

③ 英文動詞譯為中文名詞

The weather often *changes* in England.

英國天氣的變化很大。

④ 英文名詞或名詞片語譯為中文句子

Mary has *a clever tongue*.

瑪麗能言善道。

⑤ 英文介詞譯為中文動詞

She spoke to me *over* her shoulder.

她轉過頭對我說話。

詞類的轉換沒有一定的規則，完全視情況彈性運用。

③ 詞序調整法——翻譯不必受制於原文的詞序結構，否則會出現下列的譯文：

I cannot bear the sight of that man.

我無法忍受看見那個人。*



如果將它翻為「我一看到那個人就難受」，是否更接近中文的語法結構呢？重組就是掌握原文涵義，不受制於原文的表層結構。但絕不是重寫，也不可扭曲原意。

There is nothing like leather for shoes.

用皮革做鞋再好不過了。（注意中英文詞序不同）

Is it necessary for you to be so serious?

你一定得那麼嚴肅嗎？（將 you 移到句首）

重組過的譯文，變得流暢自然多了。

其他尚有擴充法及重覆法，在下一章有詳細的說明及例句。

長句不足畏懼

文法是語言的普遍性規則，有文法概念，才能舉一反三，並可根據它來判斷錯誤。但文法並不是一成不變的，既然它是語言的普遍性規則，那麼當語言產生變遷時，文法也得隨之修正了。因此要判斷文法的正確與否，應以是否合於當代的語言表達方式為準，同時參照實例靈活運用。

關於文法有兩點必須特別注意：

1. 文法書中的例句，都是針對某一點而舉例的，比較淺顯明白。例如在談到限定關係子句和非限定關係子句時，會舉這樣的例句：

I have received a letter from the man *who* lived here last year.（限定）

我收到一封去年住在這兒的人的來信。

I have received a letter from my sister, *who* is now staying in town.（非限定）

我收到我姊姊的來信，她現在住在城裏。

但文法書外的句子，往往結構並不複雜，只因句中的片語生字多了些，令人以為是句子結構艱難的問題。例如：

My brother, *who* is now living in New York, has received a letter from a man *who* lived next to us last year.

我哥哥現在住在紐約，他收到了一封去年住在我們隔壁的人的來信。

這句的結構只要仔細分析一下，很容易就能明白。所以，無論在閱讀或翻譯時，不要被句子的長度唬住了。

2. 在翻譯之前，最好能夠先作簡略的文法分析，瞭解該句中每個單字之間的關係，以免譯得「牛頭不對馬嘴」。尤其結構複雜的句子，這個工夫更不能省。例如：*Handsome* is that handsome does.（心美貌亦美。）如果熟悉文法中的倒裝句，就知道第一個“handsome”是形容詞，第二個是副詞用法（= *handsomely*），而“that”等於“*he who*”，所以改寫成“*He who does handsomely is handsome.*”意思就很明白了。

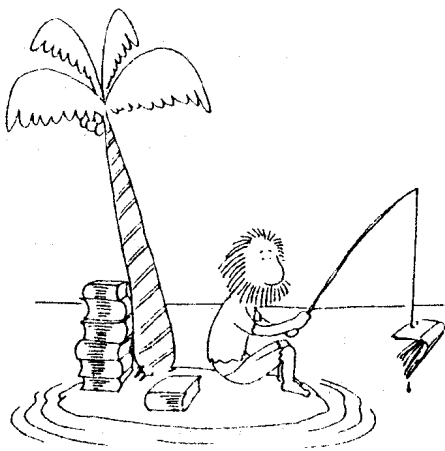
文化上的差異值得注意

翻譯不僅是把一種文字譯成另一種文字，還包括介紹原文社會文化的背景。如果譯者無法看到兩國的文化差異，可能譯對了字面意義，却令讀者產生誤解。

譬如說，外國的週末（*weekend*）包括星期六、星期日兩整天，如果你翻譯到一家人在星期六一大早駕車去旅行的情節，這時你應該在一旁加註說明，使讀者了解。

此外對於各國政治體制不同，稱謂也有差別，需加注意。例如“*prime minister*”可譯為首相或總理，這時你需留意是指那一國的“*prime minister*”，若在英國、日本稱為「首相」，在印度和其他大部分國家則稱「總理」。

又如“*grandparents*”不僅是指祖父母，也包括外祖父母；同樣地“*grandchildren*”也同時包括孫子、孫女、外孫、外孫女。



這些文化上的差異必須平時就多加注意。如果你有外國朋友或老師，不妨多多請教他們，相信他們會很樂意為你解答。不過有些問題諸如“*prime minister*”的翻譯名詞等還是得多靠自己找資料，因為外國人無法告訴你一個名詞如何譯成中文。這類問題你也可以請教精通英文的中國人。

「吃飽了沒有？」其實是「你好嗎？」

我們中國人一見面常說的一句寒暄話是「吃飽了沒有？」如果你將此句直接翻成英文：“*Have you eaten your lunch?*”那麼外國讀者必然感到很困惑：怎麼這兩個人一見面就問這種話？其實「吃飽了沒有？」對中國人而言真正的意思是「你好嗎？」有人說這是中國歷代人民生活貧困的最好寫照，能吃飽一頓便代表日子還過得去。現今國民生活早已

不虞匱乏，「吃飽了沒？」卻已成為我國社會的語言習慣了。因此應翻為“*How are you?*”或“*How are you doing?*”較為妥當。

同樣地，將英文譯為中文也可能發生這種情況。譬如說信件的稱謂語“*Dear Sir*”或“*Dear Madam*”就不應譯為「親愛的先生」「親愛的女士」，這是英文書信特有的格式和用語，我們只能按照中文的格式用語譯為「敬啟者」或某某「先生大鑒」、某某「女士大鑒」。

語言習慣和句法也有關係，例如：

All men can't be first.

此句不應翻成「每個人都不能拿第一」，正確的譯法是「並非每個人都可以拿第一」。

Both of them are not my friends.

應譯為「他們一個是我朋友，一個不是」。

語言習慣也反映出社會的傳統思想，例如：

He has a large family.

這裏並非指「他有個大家庭」，而是「他的子女很多」。

每個民族都有自己的談話方式，譯者必須注意兩國社會語言習慣的差異，才能譯得貼切。

掌握說話者的語氣

掌握語氣除了語法上肯定、否定、疑問、驚嘆等語氣之外，還要考慮到文章的風格。翻譯對白時更不能忘記說話者的身份高低、年齡、個性、談話的對象以及說話時的情緒。總統說話要有總統的語氣，兒童說